

82-8 Julio 1/69

DE 36 Á 40 ENTREGAS, Á MEDIO REAL.

EL IDIOMA FRANCES
 PUESTO
AL ALCANCE DE LOS ESPAÑOLES,
 Ó SEA
EL NUEVO SISTEMA PRÁCTICO.

Contiene un método sumamente fácil para aprender á leer con brevedad la lengua francesa.
 Elementos de Analogía gramatical.
 Veinte y siete reglas para aprender las conjugaciones de los verbos regulares é irregulares.
 Un cursillo de las frases más necesarias en la conversacion.
 Un vocabulario que comprende más de **1,500** infinitivos de los verbos más usados, con sus pasados de participio, á fin de facilitar las conjugaciones.
 Otro vocabulario con **7,200** voces ó palabras más en uso, y tres cursillos prácticos de fraseología graduada.

OBRA DEDICADA Á SU PATRIA

POR

Don Enrique Benavent.

MADRID.

ADMINISTRACION,

calle de Oriente, núm. 6, 3.º

1869.

L47
3284

DE LOS REYES CATÓLICOS Y MEDICO REAL

EL IDIOMA FRANCÉS

PROFESOR

AL AVANCE DE LOS ESPAÑOLES

EL NUEVO SISTEMA PRÁCTICO

Este método, que se funda en la práctica, y no en la teoría, enseña a hablar y escribir el idioma francés en pocas horas, y con perfecta propiedad. Es el resultado de una larga y laboriosa experiencia, y de un estudio profundo de la gramática y de la fonética de este idioma. Se trata de un método práctico, y no de un tratado de gramática. El autor, que es un eminente profesor de francés, enseña a hablar y escribir el idioma francés en pocas horas, y con perfecta propiedad. Es el resultado de una larga y laboriosa experiencia, y de un estudio profundo de la gramática y de la fonética de este idioma. Se trata de un método práctico, y no de un tratado de gramática.

OBRA DEDICADA A SU PATRIA

Don Enrique Benavente

VALLE

ADMINISTRACION

1863

TRADUCCION.

1. Dios es un sér supremo.
2. El hombre es un sér racional.
3. El perro es fiel al hombre.
4. El hijo debe respetar á sus padres.
5. Nosotros debemos respetar las leyes.
6. Las leyes deben ser sábias.
7. Amemos á nuestro prójimo como á nosotros mismos.
8. Nosotros debemos admirar la naturaleza.
9. El Sol vivifica las plantas y los animales.
10. Todo está sujeto á las leyes de la naturaleza.
11. La tierra debe ser cultivada.
12. El que ama á su prójimo, es caritativo.
13. El viento purifica nuestras viviendas.
14. La industria de los hombres puede ser infinita.
15. La tierra encierra inmensos tesoros.
16. La dicha de esta vida, sólo es pasajera.
17. América fué descubierta por Cristóbal Colon.
18. El estudio del corazon humano es casi imposible.
19. El que sabe obedecer, tambien sabe mandar.
20. Seamos obedientes, si queremos ser obedecidos.
21. Nada hay comparable al poder de Dios.
22. Lóndres es la ciudad más grande del mundo.
23. Cada ciudad tiene recuerdos históricos.
24. El Ródano es un rio caudaloso.
25. ¿Puede haber algo más tierno que una buena madre?

Enrique Benavent²

ANDRÉ.

(Fragment d'une nouvelle)

I.

L'ERMITE.

A une lieue et demie environ de la jolie ville d'Hières en Provence, il est sur le sommet d'une haute colline, une grande chapelle consacrée au culte de la très Sainte Vierge Marie.

La porte de cette chapelle que l'on tient constamment fermée, s'ouvre pourtant chaque année à l'époque du 15 Août.

Dès le point du jour on voit presque tous les habitants de la ville et des bourgs environnants, gravir processionnellement la colline pour aller entendre la messe dans la sainte chapelle.

Cet endroit ordinairement si désert se trouve alors peuplé de gens de tout âge, et de toutes professions.

Depuis la veille des marchands de fruits; de nougat; de jouets d'enfant; de chapelets et d'images, saintes, ont établi leur ambulante boutique, sous les pins touffus, les chênes et les oliviers, qui croissent pèle-mêle aux environs de l'ermitage.

Lorsqu'on a entendu pieusement l'office, chacun se livre à son amusement favori: les uns admirent en se promenant cette belle et féconde nature qui présente à l'œil tant de richesses, répandues, sur la terre, qu'il semble que le créateur ait jeté un regard bienveillant sur cette heureuse contrée, et trouvent dans cette contemplation muette, un nouveau motif pour adorer l'éter-

ANDRÉS.

(Fragmento de una novela.)

I.

EL ERMITANO.

A legua y media, poco más, poco ménos de la bonita ciudad de Hièrs, en Provenza, y sobre la cima de un monte, existe una gran capilla consagrada al culto de la Santísima Virgen Maria.

La puerta de esta capilla está constantemente cerrada; sin embargo, ábrese todos los años el día 15 de Agosto. Desde el amanecer de este día, véanse á casi todos los habitantes de la poblacion y de las aldeas convecinas trepar procesionalmente por el monte, para ir á oír misa en la santa capilla.

Este punto, que siempre suele estar desierto, se halla entónces cuajado de gentes de todas edades y condiciones.

Desde la víspera, multitud de vendedores de fruta, de dulces, de juguetes, de rosarios y estampas, tienen establecidas sus ambulantes tiendas debajo de las frondosas encinas, pinos y olivos que á porfía crecen alrededor del santuario, extendiéndose por el monte.

Despues de haber asistido piadosamente á los divinos oficios, cada cual se entrega á su recreo favorito; los unos admiran paseándose aquella fecunda naturaleza que les presenta á la vista tantas riquezas derramadas sobre la tierra, y al contemplar tanta belleza, se figuran que el Supremo Hacedor ha mirado con predileccion á aquella afortunada comarca, encontrando en su contemplacion un nuevo motivo para adorar á Dios. Los demás,

nel. Les autres assis sur le thym odorant et la sauge sauvage, satisfont l'appétit qu'a excité une marche matinale.

Ça et là, sont des groupes d'enfants qui complètent bruyamment la fête, par les sons discordants des trompettes et des tambours qu'ils viennent d'acheter: de plus gourmands font disparaître en riant, des larges tranches de pastèque au jus délicieux; et les curieux sont en extase, devant une représentation, en plein air, de Gèneviève de Brabant ou pleurent à chaudes larmes, au massacre des innocents: en fin chacun s'amuse à sa guise; car ce jour là il y a sur la colline, de quoi satisfaire tous les goûts.

Mais dès que le soleil s'incline et se rapproche de l'horizon, dès que ses rayons se reflètent dans la mer que l'on voit de loin si calme et si paisible, qu'elle semble se confondre avec le ciel, les citadins se disposent au retour; désirant alors emporter un souvenir de cette journée si bien remplie; on forme à la hâte d'énormes bouquets d'herbes aromatiques, puis on descend la colline en se disant: «en voilà jusqu'à l'année prochaine, si le Seigneur nous prête vie.»

La porte de la chapelle se referme; la nuit est venue; tout reste calme et silencieux; l'ermite reste seul comme auparavant.

II.

En l'année 1830, l'ermite qui s'était présenté pour remplacer celui qui venait de mourir saintement, était d'une taille élevée; il paraissait âgé de soixante ans, quoique réellement il n'en eut que quarante: de longs cheveux blancs tombaient en désordre sur ses épaules prématurément courbées; de profondes

muellemente sentados sobre el aromático romero y otras plantas silvestres, satisfacen con avidez el apetito que ha despertado en ellos su marcha matutina.

Numerosos grupos de niños completan ruidosamente la fiesta con los discordantes sonidos de sus pitos, trompetillas y atabales que les acaban de comprar. Otros más golosos, hacen desaparecer placenteros enormes tajadas de colorada sandía; y muchos curiosos se extasían asistiendo á una representacion al aire libre, de *Genoveva de Brabante*, ó vierten abundantes lágrimas viendo ejecutar *El degüello de los Santos Inocentes*: en fin, cada cual se divierte á su manera, pues aquel dia hay en el monte para satisfacer el gusto de todos.

Pero, tan pronto como el sol se acerca al ocaso, y que sus rayos se reflejan en el mar, que se ve á lo léjos tan tranquilo confundiendo con el cielo, los ciudadanos se aprestan para el regreso, deseando todos llevarse un recuerdo de tan hermosa jornada; unos llevan ramas de olivo y de laurel, otros hacen grandes ramilletes con yerbas aromáticas, y todos alegres descienden la colina, diciendo para sus adentros: «Hasta el año que viene, si el Señor nos da vida y salud.» Llega la noche: la puerta del santuario vuelve á cerrarse: todo se queda en la calma y el silencio: el ermitaño vuelve á quedarse solitario como ántes.

II.

En el año de 1830, el ermitaño que se habia presentado para reemplazar al que acababa de espirar santamente, era de talla elevada, y parecia tener sobre sesenta años, aunque en realidad sólo tenia cuarenta: sus largos cabellos blancos caian desordenadamente sobre sus hombros, prematuramente encorvados; profundas arrugas cruzaban por su frente, y sus manos temblaban sin

rides sillonnaient son front, et ses mains tremblaient continuellement agitées par un mouvement nerveux; en fin, toute sa personne révélait un profond découragement qui avait presque éteint en lui, la source de la vie.

Pourtant jamais l'aveu des souffrances qu'il semblait endurer, n'était échappé de ses lèvres: seulement il avait fait résonner bien des fois les voutes de la chapelle antique, de ses douloureux gémissements; et souvent le point du jour l'avait surpris agenouillé devant l'image sacrée de la Mère de Dieu, implorant les mains jointes sa pitié pour des fautes dont il semblait éprouver un cruel et sincère repentir.

Jacques était le nom de ce pauvre ermite: un an tout entier s'était écoulé depuis qu'il était installé dans la petite chambre attenante à la chapelle: il ne vivait guère que des aumônes que lui faisaient les personnes charitables et pieuses qui venaient visiter ce saint lieu: car bien qu'alors l'indigence de l'ermite fut extrême il aurait vécu de racines et souffert des privations, plutôt que de s'exposer aux regards de la foule.

Il fallait que Jacques eût des reproches bien graves à s'adresser: il fallait qu'il eût souillé sa vie par des taches bien odieuses pour qu'il redoutât à ce point les regards de ses semblables, et qu'il se fût décidé à retremper ainsi son âme dans une existence toute d'austérités et de pénitence.

Cependant la santé du pauvre ermite s'affaiblissait chaque jour, et son plus grand chagrin lorsqu'il venait à s'apercevoir de son dépérissement, était la crainte terrible de mourir peut-être avant d'avoir répandu assez de larmes, subi assez de privations pour attirer sur lui la miséricorde divine.

Un jour, c'était un mois après la fête de la Sainte Vierge; le ciel s'était soudainement obscurci; le tonnerre grondait avec fracas; au loin les éclairs embrasaient les nues en répandant

cesar, agitadas por una afeccion nerviosa; en fin, toda su persona revelaba una profunda melancolía, que casi habia agotado en él el manantial de su vida, y sin embargo, jamás sus labios se habian desplegado para confesar el motivo de sus pesares; solamente muchas veces habia hecho resonar las bóvedas de la antigua capilla con sus dolorosos gemidos, ¡y cuántas veces tambien le habia sorprendido la aurora arrodillado ante la sagrada imágen de la Madre del Redentor, implorando su clemencia por unas culpas por las que sentia un cruel y sincero arrepentimiento!

Santiago era el nombre de aquel pobre ermitaño; un año habia trascurrido desde que se habia establecido en el reducido aposento que estaba contiguo á la capilla: Santiago sólo se alimentaba con las limosnas que le daban las personas piadosas y caritativas que visitaban aquel santo lugar, pues á pesar de que la pobreza del ermitaño era excesiva, procuraba no salir de su soledad para ir á pedir limosnas por las aldeas cercanas, como lo habian practicado sus predecesores; y si le hubiesen faltado los frutos de la caridad, habriase alimentado con yerbas y raices; habria sufrido mil privaciones ántes que exponerse á las miradas de sus hermanos.

Preciso era que Santiago tuviese graves cargos en su conciencia; sin duda debia haber salpicado su vida con manchas muy onerosas y degradantes, para que hasta tal extremo le avergonzasen las miradas de sus semejantes, decidiéndose á purificar su alma de aquella manera en una vida llena de austeridad y de penitencia.

En esto la salud del ermitaño se debilitaba de dia en dia más; y cuando reflexionaba en su abatimiento, su mayor pesar era el terrible temor que le agobiaba de morir tal vez sin que hubiese derramado bastantes lágrimas, soportado bastantes privaciones, para poder alcanzar la misericordia divina.

sur la terre des clartés sinistres; l'orage était affreux : bientôt de larges gouttes de pluie tombaient par intervalles, et le vent qui soufflait avec violence faisait courber jusqu'à terre, les pins qui entouraient l'ermitage: la petite chambre attenante à la chapelle et dans laquelle l'ermitte est tristement assis, semble aussi s'ébranler jusqu'en ses fondements: dans son effroi insurmontable, Jacques s'imagine que sa dernière heure est arrivée.

—Ah, du moins s'écrie-t-il; que la mort me trouve au pied de la croix! et il pénètre palpitant de crainte dans la chapelle.

Mais à peine est-il prosterné, qu'il s'entend appeler au dehors: on frappe à la porte qui conduit à sa demeure: d'abord il croit se tromper il écoute plus attentivement, et bientôt il ne lui reste plus aucun doute; c'est un être vivant qui réclame son assistance ou l'hospitalité.

Jacques n'hésite pas: il court à la porte, et l'ouvre promptement; mais rien n'égale sa surprise en voyant un jeune homme âgé de quatorze ans environ: ses vêtements sont trempés: l'eau découle de ses cheveux, que n'a pu garantir de l'orage, son léger chapeau de paille.

—Pardonnez-moi mon bon ermite; dit aussitôt l'enfant: si je viens vous déranger dans vos pieuses méditations: j'ai fait un vœu que je dois accomplir: je viens prier pour mon père..... pour mon pauvre père, qui en ce moment se trouve sur la mer exposé à tous les dangers d'un naufrage; hélas le temps est si mauvais! mon Dieu!

(POUR EXTRAIT.)

Un día , esto era al mes de pasada la fiesta de la Virgen , de pronto se habia oscurecido el cielo , el trueno rugia espantosamente , á lo léjos los relámpagos abrasaban las aplomadas nubes , y reflejaban sobre la tierra una luz siniestra y aterradora; la tempestad era horrible : momentos despues , gruesas gotas de lluvia caian por intervalos , y el viento , que soplaba con violencia , doblegaba hasta hacer tocar sus ramas al suelo los frondosos árboles que rodeaban el santuario : el reducido aposento que está junto á la capilla , y en el que el ermitaño se halla tristemente sentado , parece conmoverse hasta en sus fundamentos: en medio del terror de que Santiago está poseido , cree llegada su postrimera hora.

—¡Ah! á lo ménos , exclamó , que la muerte me halle al pié de la cruz!! Y palpitante de temor penetró en el sagrado recinto.

Mas apénas se habia prosternado , cuando oye una voz que le llama por la parte de afuera ; al mismo tiempo golpean la puerta que conduce á su aposento : al principio cree que aquel ruido es hijo de su agitada imaginacion ; escucha con más atencion , y muy pronto no le queda duda alguna ; sí , es un sér viviente que reclama su asistencia ó pide hospitalidad.

Santiago no titubea ya ; corre hácia la puerta , y la abre con presteza ; pero nada puede compararse á la sorpresa que le causa el ver á un jóven como de unos catorce años : sus vestidos están completamente mojados , el agua chorrea de su cabellera , que no puede guarecerse debajo de su sombrerito de paja.

—Perdonadme , buen ermitaño , dijo con presteza el jóven , si vengo á molestaros en vuestra piadosa meditacion ; pero he hecho una promesa que debo cumplir... vengo á orar por mi padre... ¡por mi pobre padre , que en este momento se encuentra en medio del mar , expuesto á todos los peligros de un naufragio!... hace tan mal tiempo... ¡Dios mio!!

SAINT VINCENT DE PAUL.

A la tête de ses protecteurs de l'humanité souffrante, je vois un de ces hommes qui a reçu du ciel le don de l'élocution, et la sensibilité la plus profonde: éloquent à force d'âme et de vertu, fécond en pensées du cœur, et par cela même sublime et populaire dans ses discours, doué du plus grand courage d'esprit de la conception des grandes entreprises, et de la patience des plus petits détails; d'une imagination hardie, et d'un jugement sage, d'une prudence consommée pour discerner l'a-propos des moments opportuns, saisir le point de maturité des projets utiles, et s'attacher aux établissements durables; enfin d'un zèle ardent et inébranlable, d'un attrait de persuasion qui rallie toutes les opinions à ses sentiments, et du talent encore plus heureux et plus rare, d'embraser les cœurs du feu divin dont il est consumé.

Cet homme anime tout; propose les bonnes œuvres, discute les moyens, indique les ressources, écarte les obstacles, correspond à la fois avec le gouvernement, avec les riches, et avec les malheureux: son regard embrasse toutes les provinces; il veille sans cesse pour la patrie; il est présent à toutes les calamités; il atteint tous les malheurs par sa bienfaisance; il transporte tous ses auditeurs, au milieu des désastres publics; il les entraîne dans ce tourbillon de charité qui l'environne, les pénètre de terreur, les fait fondre en larmes; les oppresse de sanglots; leur ôte leur âme pour leur donner la sienne; et cet homme de la Providence, est Vincent de Paul, qui du milieu de son assemblée de charité, semble dire comme le fils de Dieu, d'une voix qui est entendue jusqu'aux extrémités du Royaume. «Venez à moi. Oh! »vous qui souffrez, et je vous soulagerai!!»

(LE CARDINAL MAURY.)

SAN VICENTE DE PAUL.

Al frente de los protectores de la humanidad doliente veo á uno de esos hombres que ha recibido del cielo el don de elocucion y la más profunda sensibilidad; elocuente á fuerza de alma y de virtud, fecundo en felices inspiraciones, y por esta razon sublime y popular en sus discursos; dotado de grandísimo talento, que le hace concebir las más árduas empresas; de una paciencia á toda prueba, de una imaginacion atrevida y de un sábio entendimiento; de gran prudencia en el discernimiento de cualquiera oportunidad, asiendo á tiempo todos los proyectos útiles, y tomando cariño á toda institucion bien cimentada: en fin, de un celo ardiente é inquebrantable, de unas dotes oratorias que le hacen conseguir que todas las opiniones se junten á su parecer, y de un talento más raro todavía, cual es de hacer arder á todos los corazones del mismo fuego divino de que está poseido.

Este hombre todo lo anima; propone buenas obras, las esplana razonadamente, indica los medios de llevarlas á cabo, aparta los obstáculos, corresponde á la vez con el gobierno, con los ricos y poderosos, como con el desgraciado; su mirada se extiende á todas las provincias, vela incesantemente por su patria, se halla presente á todas las calamidades, y con su largueza mitiga todas las penas; en medio de los desastres públicos arrebatá á su auditorio con sus sentidas palabras; á todos arrastra hácia aquel torbellino de caridad que le rodea; los aterroriza, los hace prorumpir en llantos, les arranca el alma para darles la suya. Y este hombre providencial es Vicente de Paul, quien de en medio de su junta de caridad, y con una voz que resuena hasta los confines del reino, parece decir como el Hijo de Dios: «Vosotros los desgraciados, venid á mí, y mitigaré vuestras penas!!

Traducion de
ENRIQUE BENAVENT.

ELEMENTOS DE GRAMÁTICA.

1.º Llámase *gramática* el arte de leer, escribir y hablar con perfeccion un idioma; conocer el sentido de las palabras y ordenarlas de manera que expresen los pensamientos con toda claridad.

2.º Para hablar se emplean un número infinito de frases. Las frases se componen de palabras sueltas; éstas de sílabas, y las sílabas á su vez se forman con los signos alfabéticos, que llamamos vulgarmente letras.

3.º Las letras ó signos alfabéticos se dividen en vocales y consonantes: las vocales son a, e, i, o, u; se llaman vocales porque constituyen por sí solas y sin el auxilio de ninguna otra letra un sonido, una voz; las consonantes son b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z: se les ha dado el nombre de consonantes porque no pueden expresar ningun sonido sin el auxilio de alguna vocal.

4.º La lengua francesa posee además cierto número de vocales compuestas y vocales nasales, de que ya hemos tratado en los principios de lectura. Hay además ciertas combinaciones que producen sonidos semejantes á los de las vocales sencillas, que se emplean en la construccion de diversas palabras; las cuales sin este sistema se confundirian á menudo con otras que tienen igual pronunciacion.

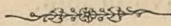
5.º En la lengua francesa se encuentra la e en tres situaciones distintas, ó más claro, hay tres clases de e: la e muda, la e cerrada y la e abierta; la e muda se encuentra siempre en final de sílaba y debe apénas dejar sentir su pronunciacion.

Pape.	Papa.	Repas.	Comida.
Amie.	Amiga.	Cheval.	Caballo.
Table.	Mesa.	Genou.	Rodilla.

6.º En cuanto á la é cerrada y la è abierta, por ahora mejor será que el alumno se concrete á pronunciarlas absolutamente como si fueran españolas; cuando esté bastante adelantado, por medio de la gramática puramente francesa, podrá mejor apreciar el por qué de los acentos que llevan; entretanto debe fijar su atencion en la práctica, razon por la que dejaremos á un lado la mayor parte de las reglas.

7.º Llámase monosílabas á las palabras compuestas de una sola sílaba; disílabas las de dos; trisílabas las de tres, y polisílabas las de un número indefinido.

8.º Cuando dos vocales dejan percibir dos sonidos en una sola emision de voz, forman lo que se llama diptongo, ia, ie, ui, oi, *pliant—pié—huile—loi.*



ANALOGÍA.

9.º La analogía, que á corta diferencia es la misma en francés que en español, consiste en el conocimiento de las diferentes partes que componen la oracion: diez son en francés las especies de palabras que forman el discurso, á saber: el sustantivo, el artículo, el adjetivo, el pronombre, el verbo, el participio, el adverbio, la preposicion, la conjuncion y la interjeccion.

10. Estas diez especies se dividen en variables é invariables; las variables son aquellas que pueden sufrir modificaciones en la

terminacion, y son: el sustantivo, artículo, adjetivo, pronombre, verbo y participio. Las invariables son aquellas cuya terminacion no admite cambio alguno. Estas son: el adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion.

PALABRAS VARIABLES.

Sustantivo.

11. El sustantivo, ó nombre, representa un sér ó un objeto, cualquiera que sea su clase: bien que exista en la naturaleza, como hombre, liebre, silla; ó bien sea que sólo tenga una existencia inaginario, como perfeccion, apetito, envidia.

12. Los sustantivos se dividen en dos clases, que son: el sustantivo comun y sustantivo propio.

El sustantivo comun se aviene á todos los objetos de la misma especie, como niño, pañuelo, borrico, etc., y el sustantivo propio sólo puede emplearse cuando se trata de una sola persona ó cosa: como si se dice, Universo, Roma, Madrid.

13. Los sustantivos tienen dos propiedades; el género y el número: el género es la propiedad que tienen de representar á ambos sexos, por consiguiente existen dos géneros; el masculino, como hombre, conejo, cuchillo, y el femenino, como mujer, paloma, sortija.

14. La segunda propiedad del sustantivo es el número, ó cantidad que representa; lo que llamamos singular, ó unidad, ó plural.

EJEMPLO.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Le monde.	El mundo.	Les yeux.	Los ojos.
La tresse.	La trenza.	Les jambes.	Las piernas.
Le lion.	El leon.	Les fruits.	Los frutos.
Un chien.	Un perro.	Les poissons.	Los peces.
Une rose.	Una rosa.	Les regards.	Las miradas.

REGLAS QUE SE OBSERVAN EN LA FORMACION DEL PLURAL.

15. Fórmase generalmente el plural de los sustantivos, añadiéndoles una s al final: *un chien, des chiens; une chèvre, des chèvres; un bâton, des bâtons; un livre, des livres*; pero esta regla dista mucho de ser absoluta, en atencion al gran número de excepciones que hay en ella, como puede verse en los ejemplos puestos á continuacion: por consiguiente, se exceptúan de la regla general ó sea de final en s.

1.º Los sustantivos que tienen su terminacion en *au*, ó en *eu* y que forman su plural con la adiccion de x.

EJEMPLO.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Un tableau.	Un cuadro.	Des tableaux.	Cuadros.
Un couteau.	Un cuchillo.	Des couteaux.	Cuchillos.
Un jeu.	Un juego.	Des jeux.	Juegos.
Un cheveu.	Un cabello.	Des cheveux.	Cabellos.

2.º Muchos sustantivos que terminan en *ou* y toman x al plural.

EJEMPLO.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Bijou.	Alhaja.	Bijoux.	Alhajas.
Caillou.	Guijarro.	Cailloux.	Guijarros.
Genou.	Rodilla.	Genoux.	Rodillas.
Joujou.	Juguete.	Joujoux.	Juguetes.

3.º Muchos sustantivos que terminan en *al*, y en *ail*, los cuales cambian su terminacion en *aux*.

EJEMPLO.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Cheval.	Caballo.	Chevaux.	Caballos.
Animal.	Animal.	Aninaux.	Animales.
Hôpital.	Hospital.	Hôpitaux.	Hospitales.
Email.	Esmalte.	Emaux.	Esmaltes.
Travail.	Trabajo.	Travaux.	Trabajos.

4.º Otros parecidos á los precedentes toman *s* en su plural.

EJEMPLO.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Bal.	Baile.	Bals.	Bailes.
Carnaval.	Carnaval.	Carnavals.	Carnavales.
Nassal.	Nasal.	Nassals.	Nasales.
Portail.	Portal.	Portails.	Portales.
Gouvernail.	Timon.	Gouvernails.	Timones.
Evantail.	Abanico.	Evantails.	Abanicos.

Hay además un gran número de sustantivos que terminan al singular con *s*, *z*, *x*, razon por la que no admiten variacion en el plural.

EJEMPLO.

Singular.

Plural.

Un héros.	Un héros.	Des héros.	Héros.
Un nez.	Une nariz.	Des nez.	Narices.
Un faux.	Un falso.	Des faux.	Falsos.

16. Muchos nombres sustantivos tienen su terminacion en *ant*, y otros muchos en *ent*; ambos conservan ó pierden la *t* final en sus plurales; para esto no hay regla determinada, y cada cual puede escribirlos segun le parezca; por cuya razon lo mismo se puede escribir *enfants*, *présents*, *appartements*, que *enfans*, *présens*, *appartemens*: sin embargo, nunca debe suprimirse la *t* final en las palabras de una sílaba.

EJEMPLO.

Singular.

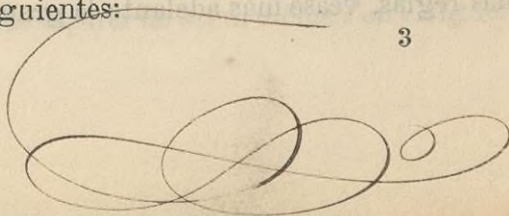
Plural.

Chant.	Canto.	Chants.	Cantos.
Gant.	Guante.	Gants.	Guantes.
Dent.	Diente.	Dents.	Dientes.
Lent.	Lento.	Lents.	Lentos.

ARTÍCULO.

17. El artículo francés es como sigue: *le*, para el singular masculino; *la*, para el singular femenino; y *les*, para el plural de ambos géneros.

Véanse los ejemplos siguientes:



SINGULAR.

Masculino.

Femenino.

Le pain.	El pan.	La maison.	La casa.
Le feu.	El fuego.	La femme.	La mujer.
Le miroir.	El espejo.	La poule.	La gallina.
Le désir.	El deseo.	La rose.	La rosa.

PLURAL DE AMBOS GÉNEROS.

Les chevaux.		Los caballos.
Les chiens.		Los perros.
Les balcons.		Los balcones.
Les chaises.		Las sillas.
Les chemises.		Las camisas.
Les tables.		Las mesas.

18. En la lengua francesa, el artículo se halla sujeto á dos combinaciones: *Elision* y *Contraccion*. La *Elision* consiste en la supresion de las vocales a, e, que son reemplazadas por un apóstrofe (') cuando el artículo precede á un nombre que empieza por una vocal, ó h muda, á fin de evitar al oido el sonido poco grato que produciria el encuentro de dos vocales: dícese, pues, por *elision*, *l'ami*, *l'homme*, *l'éléphant*, en vez de *le ami*, *le homme*, *le éléphant*, como sucederia sin la antedicha combinacion.

19. La *Contraccion* consiste en la reunion del artículo *le*, *les*, con alguna de las preposiciones a, de, con el objeto de dar más rapidez al lenguaje.

Diremos, pues, por *contraccion* *au chien*, en vez de *à le chien*; *aux maisons* en vez de *à les maisons*; *du sirop*, en vez de *de le sirop*; *des hommes*, en vez de *de les hommes*; en todos estos casos el artículo *au*, *aux*, *du*, *des*, está en *contraccion*: para las demás reglas, véase más adelante la gramática francesa.

ADJETIVO.

20. Lo mismo en francés que en español, el adjetivo sirve para expresar las diferentes cualidades del nombre sustantivo: así, pues, cuando decimos:

Vin <i>aigre</i> .		Vino <i>ágrico</i> .
Caractère <i>violent</i> .		Carácter <i>violento</i> .
Encre <i>rouge</i> .		Tinta <i>encarnada</i> .
Rue <i>longue</i> .		Calle <i>larga</i> .
Table <i>ronde</i> .		Mesa <i>redonda</i> .

Las palabras *aigre*, *violent*, *rouge*, *longue*, *ronde*, son adjetivos, puesto que dan á conocer las cualidades de los sustantivos *vin*, *caractère*, *encre*, *rue*, *table*.

21. Los adjetivos se dividen en calificativos y determinativos; mas hallándose sujetos á un gran número de reglas, y éstas á muchísimas excepciones, es indispensable, como para todas las reglas generales, el estudio de la gramática francesa; mas el alumno sólo debe recurrir á ella cuando ya esté en el caso de comprender y poder apreciar lo que lea.

PRONOMBRE.

22. El pronombre se usa en lugar del sustantivo ó nombre, para evitar la repetición de este último: así pues, en lugar de decir: *Frédéric était allé à la chasse avec Antoine; car Frédéric aimait tellement Antoine qu'il ne pouvait se séparer d'Antoine, ni même s'éloigner d'Antoine*, diremos para evitar estas repeticiones: *Frédéric était allé à la chasse avec Antoine; car il l'aimait tellement, qu'il ne pouvait se séparer de lui ni même s'en éloigner*.

23. El pronombre sirve además para señalar el papel que cada persona ó cosa representa en la oracion: esto es lo que en los verbos llamamos persona.

La persona en los verbos se halla en tres casos, ó lo que es lo mismo, tres son las personas que se hallan en la conjugacion: la primera es la que habla, *Yo leo*; la segunda aquella con quien se habla, *Tú vienes*, y la tercera aquella de quien se habla, *El ama*.

EJEMPLO.

Singular.

Plural.

Je veux.	Yo quiero.	Nous portons.	N. llevamos.
Tu marches.	Tú andas.	Vous voulez.	V. quereis.
Il dort.	El duerme.	Ils courent.	E. corren.

De manera que *je, tu, il, nous, vous, ils*, son pronombres.

24. Estando los pronombres sujetos á una multitud de reglas, que no son para el objeto puramente práctico que tiene este método, véase á continuacion una lista de los pronombres más en uso.

PRONOMBRES PERSONALES.

Singular.

Plural.

Moi.	Yo.	Nous.	Nosotros.
Toi.	Tú.	Vous.	Vosotros.
Lui.	El.	Eux.	Ellos.
Elle.	Ella.	Elles.	Ellas.
Leur.	Su.	Leurs.	Sus.
Le.	Lo.	Les.	Los.
La.	La.	Les.	Las.

OBSERVACION.

Le, la, les, cuando son pronombres personales, van siempre seguidos del verbo *je le regarde*: *tu la suis*; *il les voit*: mientras que *le, la, les*, siendo artículos, acompañan siempre al nombre. *Le pays*; *La tour*; *Les poissons*, etc.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Singular.

Plural.

Celui.	Aquel.	Ceux.	Aquellos.
Celle.	Aquella.	Celles.	Aquellas.
Celui-ci.	Este.	Ceux-ci.	Estos.
Celle-ci.	Esta.	Celles-ci.	Estas.
Ceci.	Esto.	»	»
Cela.	Aquello.	»	»

25. Tenemos luego los pronombres posesivos que dan al nombre una idea de posesion. Estos pronombres son los siguientes:

PRONOMBRES POSESIVOS.

Singular masculino.

Plural masculino.

Le mien.	Lo, ó el mio.	Les miens.	Los mios.
Le tien.	Lo, ó el tuyo.	Les tiens.	Los tuyos.
Le sien.	Lo, ó el suyo.	Les siens.	Los suyos.
Le nôtre.	Lo, ó el nuestro.	Les nôtres.	Los nuestros.
Le vôtre.	Lo, ó el vuestro.	Les vôtres.	Los vuestros.
Le leur.	Lo, ó el suyo.	Les leurs.	Los suyos.

Singular femenino.

Plural femenino.

La mienne.	La mia.	Les miennes.	Las mias.
La tienne.	La tuya.	Les tiennes.	Las tuyas.
La sienne.	La suya.	Les siennes.	Las suyas.
La nôtre.	La nuestra.	Les nôtres.	Las nuestras.
La vôtre.	La vuestra.	Les vôtres.	Las vuestras.
La leur.	La suya.	Les leurs.	Las suyas.

26. Tenemos además los pronombres relativos, es decir, que recuerdan el sustantivo, ó el pronombre que les precede, por cuya razon se llaman relativos. Estos son:

Qui.		Quien.
Que.		Que.
Dont.		Cuyo.
Lequel.		El cual.
Laquelle.		La cual.
Lesquels.		Los cuales.
Lesquelles, etc.		Las cuales, etc.

27. Y por último los pronombres indefinidos, que sólo indican las personas ó cosas de una manera vaga é incierta.

On.		Se.
Quiconque.		Cualquiera.
Quelqu'un.		Alguno.
Chacun.		Cada uno.
L'un.		Lo uno.
L'autre.		Lo otro.
Personne, etc.		Nadie, etc.

VERBO.

28. El verbo es el alma de toda lengua: es lo que más fuerza da á todas las frases, ya se refieran á lo pasado, ya á acciones presentes, ya en fin, á futuros acontecimientos.

El verbo es el punto más esencial del estudio práctico, y en lo que más debe fijarse el que tiene deseos de hablar prontamente un idioma: por esto nos extenderemos mucho en las conjugaciones y en la composicion de frases, y dejaremos á un lado un sinnúmero de reglas que el discípulo deberá estudiar más adelante

en la gramática puramente francesa, ya sea la del eminente Mr. Chapsal, ya la que publica la Academia francesa.

El objeto de este método es dar práctica al alumno y ejemplos comparativos, con el fin de adelantarlo en la comprensión de la lengua francesa y ponerlo pronto en estado de poder componer las frases con facilidad.

29. Escribir ó recitar un verbo con todos sus tiempos, modos y terminaciones, es lo que se llama conjugar.

Hay en la lengua francesa cuatro conjugaciones, que son las siguientes:

La primera, cuya terminacion del presente de infinitivo es en *er*, como *chanter*; la segunda en *ir*, como *bénir*; la tercera en *oir*, como *devoir*, y la cuarta en *re*, como *vendre*, *dire*, *croire*, etc.

Para la conjugacion de todos los verbos, ya sean activos ó pasivos, ya neutros, pronominales ó unipersonales, se emplean como auxiliares los verbos *avoir* y *être*.

NOTA. Concluidos que estén estos cortos conocimientos preliminares de la gramática, pasaremos á la conjugacion en grande escala de toda clase de verbos simples y compuestos.

PARTICIPIO.

30. Inútil es ocuparnos aquí del participio, porque formando parte integrante de los verbos, lo hallaremos en las conjugaciones.

PALABRAS INVARIABLES Ó INDECLINABLES.

ADVERBIO.

31. El adverbio es palabra indeclinable, que modifica el verbo ó el adjetivo: por regla general acompaña el verbo.

LISTA DE LOS ADVERBIOS MÁS EN USO.

Ailleurs.	En otra parte.	Enfin.	En fin.
Alentour.	Alrededor.	Ensuite.	Despues.
Alors.	Entónces.	Ensemble.	Conjunto.
Assez.	Bastante.	Hier.	Ayer.
Aujourd'hui.	Hoy.	Ici.	Aquí.
Aupararant.	Antes.	Jamais.	Jamás.
Auprès.	Cerca.	Loin.	Léjos.
Aussi.	Tambien.	Maintenant.	Ahora.
Aussitôt.	Tan pronto.	Même.	Mismo.
Autant.	Tanto.	Mieux.	Mejor.
Autrement.	De otro modo.	Moins.	Ménos.
Beaucoup.	Mucho.	Où.	Donde.
Bien.	Bien.	Partout.	Por todo.
Bientôt.	Pronto.	Peu.	Poco.
Combien.	¿Cuántos?	Plus.	Más.
Comment.	Como.	Plutôt.	Antes.
Davantage.	En mayor número.	Presque.	Casi.
Dedans.	Dentro.	Quelque.	Alguno.
Dehors.	Fuera.	Souvent.	A menudo.
Dèja.	Ya.	Tard.	Tarde.
Demain.	Mañana.	Toujours.	Siempre.
Dessous.	Debajo.	Trop.	Demasiado.
Dessus.	Encima.	Fermement.	Firmente.
Encore.	Aun.	Tranquillement.	Tranquilamente.

PREPOSICION.

32. La preposicion es invariable ó indeclinable: su objeto es el de expresar la relacion que las palabras tienen entre sí: cuando decimos voy *á* París, vengo *de* Rusia, estoy *en* España, lucho *contra* doscientos, las palabras *á, de, en, contra,* son preposiciones relativas.

PREPOSICIONES MÁS EN USO.

A.	A.	Malgré.	Sin embargo.
Après.	Después.	Moyennant.	Ardiente.
Attendu.	Puesto que...	Outre.	Más allá.
Avant.	Antes.	Par.	Por.
Avec.	Con.	Parmi.	Entre.
Contre.	Contra.	Pendant.	En tanto que...
Dans.	En. Dentro.	Pour.	Para.
De.	De.	Sans.	Sin.
Depuis.	Desde.	Sauf.	Salvo.
Derrière.	Detrás.	Selon.	Segun.
Devant.	Delante.	Sous.	Bajo...
Durant.	Mientras.	Suivant.	Segun.
En.	En.	Touchant.	Tocante.
Entre.	Entre.	Vers.	Hácia.
Envers.	Hácia.	Vis à-vis.	Enfrente.
Hors.	Fuera.	Sur.	Sobre.

CONJUNCION.

33. La conjuncion sirve para enlazar las diversas palabras que componen la oracion ó discurso: si decimos: Corramos, *si* queremos llegar; *pues* el tiempo pasa, *y* estemos persuadidos *que* no volverá; en este caso las partículas *si, pues, y, que,* son conjunciones.

CONJUNCIONES QUE MÁS SE USAN.

Ainsi.	Así.	Mais.	Pero=Mas.
Car.	Pues.	Ni.	Ni.
Comme.	Como.	Pourtant.	Por lo tanto.
Donc=Dont.	Pues=Cuyo...	Quoique.	Aunque.
Et.	Y.	Si.	Sí.
Lorsque.	Cuando.	Sinon.	Sino.

INTERJECCION.

34. La interjeccion sólo tiene la mision de expresar las diversas y rápidas emociones del hombre. Las principales son:

INTERJECCIONES FRANCESAS.	SU EQUIVALENCIA.
Ha! señal de sorpresa.	¡Ah!
Ah! hélas! señal de dolor.	¡Dios mio!
Oh! ah! = admiracion.	¡Oh! ¡ah!
Fi! = en señal de aversion.	¡Quita allá!
Chut! = para imponer silencio.	¡Pst!
Holà! = para llamar	¡Alguien!
Grand Dieu! = exclamacion.	¡Gran Dios!
Juste Ciel! = id.	¡Justo Cielo!
Y otras parecidas á estas.	

FIN DE LAS NOCIONES GRAMATICALES.

CEBILLO

de las... en la...

UNO -- Una

Dos
Tres
Cuatro

Cinco
Seis
Siete

Ocho
Nueve
Diez

Once
Doce
Trece

Catorce
Quince
Diez y seis

Diez y siete
Diez y ocho
Diez y nueve

Veinte
Veinte y uno
Veinte y dos

Veinte y tres
Veinte y cuatro
Veinte y cinco

Veinte y seis
Veinte y siete
Veinte y ocho

Veinte y nueve
Treinta
Treinta y uno

Treinta y dos
Treinta y tres
Treinta y cuatro

Treinta y cinco
Treinta y seis
Treinta y siete

PRIME COURSE

de las... en la...

UNO -- One

Two
Three
Four

Five
Six
Seven

Eight
Nine
Ten

Eleven
Twelve
Thirteen

Fourteen
Fifteen
Sixteen

Seventeen
Eighteen
Nineteen

Twenty
Twenty one
Twenty two

Twenty three
Twenty four
Twenty five

Twenty six
Twenty seven
Twenty eight

Twenty nine
Thirty
Thirty one

Thirty two
Thirty three
Thirty four

Thirty five
Thirty six
Thirty seven

PETIT COURS

des phrases les plus nécessaires dans la conversation.

NOMBRES CARDINAUX.

Un.—Une.
Deux.
Trois.
Quatre.
Cinq.
Six.
Sept.
Huit.
Neuf.
Dix.
Onze.
Douze.
Treize.
Quatorze.
Quinze.
Seize.
Dix-sept.
Dix-huit.
Dix-neuf.
Vingt.
Vingt-et un.
Vingt-deux.
Vingt-trois.
Trente.
Trente un.
Quarante.
Cinquante.
Soixante.
Soixante neuf.
Soixante-dix.
Soixante onze.
Soixante douze.
Soixante dix-neuf.
Quatre vingt.
Quatre vingt un.

CURSILLO

de las frases más necesarias en la conversacion.

NÚMEROS CARDINALES.

Uno.—Una.
Dos.
Tres.
Cuatro.
Cinco.
Seis.
Siete.
Ocho.
Nueve.
Diez.
Once.
Doce.
Trece.
Catorce.
Quince.
Diez y seis.
Diez y siete.
Diez y ocho.
Diez y nueve.
Veinte.
Veinte y uno.
Veinte y dos.
Veinte y tres.
Treinta.
Treinta y uno.
Cuarenta.
Cincuenta.
Sesenta.
Sesenta y nueve.
Setenta.
Setenta y uno.
Setenta y dos.
Setenta y nueve.
Ochenta.
Ochenta y uno.

CONJUGAISONS GÉNÉRALES.

Verbe auxiliaire.—Avoir.

INFINITIFS.

Présent=avoir.
Passé=avoir eu.

PARTICIPES.

Présent=ayant.
Passé=ayant eu.

INDICATIF.

Présent.

J'ai.
Tu as.
Il a.
Nous avons.
Vous avez.
Ils ont.

Imparfait.

J'avais.
Tu avais.
Il avait.
Nous avions.
Vous aviez.
Ils avaient.

Passé défini.

J'eus.
Tu eus.
Il eut.

CONJUGACIONES GENERALES.

Verbo auxiliar.—Haber, ó tener.

INFINITIVOS.

Presente=haber, ó tener.
Pasado=haber habido, ó tenido.

PARTICIPIOS.

Presente=habiendo, ó teniendo.
Pasado=habiendo habido, ó tenido.

INDICATIVO.

Presente.

Yo he, ó tengo.
Tú has, ó tienes.
El ha, ó tiene.
Nos. hemos, ó tenemos.
Vos. habeis, ó tenéis.
Ellos han, ó tienen.

Imperfecto.

Yo habia, ó tenia.
Tú habias, ó tenias.
El habia, ó tenia.
Nos. habíamos, ó teníamos.
Vos. habíais, ó teníais.
Ellos habian, ó tenían.

Preterito definido.

Yo hube, ó tuve.
Tú hubistes, ó tuvistes.
El hubo, ó tuvo.

Quatre vingt neuf.
Quatre vingt dix.
Quatre vingt onze.
Quatre vint dix-neuf.
Cent.
Deux cent.
Cinq cent.
Neuf cent.
Mille.
Deux mille.
Dix mille.
Cent mille.
Cinq cent mille.
Un million.
Dix millions.
Cent millions.
Un entier.
La moitié.
Le tiers.
Le quart.
Le septième.
Un huitième.
Les trois quarts.
Une paire.
Un couple.
Une douzaine.
Une demi douzaine.
Une douzaine et demie.
Six douzaines.
Une grosse.
Une dizaine.
Une quinzaine.
Une centaine.
Un millier.
Simple.
Le double.
Le triple.
Le quadruple.
Le quintuple.
Plus.
Moins.
Beaucoup plus.

Ochenta y nueve.
Noventa.
Noventa y uno.
Noventa y nueve.
Ciento.
Doscientos.
Quinientos.
Novecientos.
Mil.
Dos mil.
Diez mil.
Cien mil.
Quinientos mil.
Un millon.
Diez millones.
Cien millones.
Un entero.
La mitad.
El tercio.
El cuarto.
El sétimo.
Un octavo.
Las tres cuartas partes.
Un par.
Una pareja.
Una docena.
Media docena.
Docena y media.
Seis docenas.
Una gruesa.
Una decena.
Una quincena.
Una centena.=Un centenar.
Un millar.
Simple.=Sencillo.
El doble.
El triple.
El cuádruplo.
El quintuplo.
Más.
Méenos.
Mucho más.

Nous eûmes.
Vous eûtes.
Ils eurent.

Passé indéfini.

J'ai eu.
Tu as eu.
Il a eu.
Nous avons eu.
Vous avez eu.
Ils ont eu.

Passé antérieur.

J'eus eu.
Tu eus eu.
Il eut eu.
Nous eûmes eu.

Vous eûtes eu.

Ils eurent eu.

Plus-que-parfait.

J'avais eu.
Tu avais eu.
Il avait eu.
Nous avions eu.

Vous aviez eu.

Ils avaient eu.

Futur.

J'aurai.
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.

Nos. hubimos, ó tuvimos.
Vos. hubisteis, ó tuvisteis.
Ellos hubieron, ó tuvieron.

Pretérito indefinido.

Yo he habido, ó tenido.
Tú has habido, ó tenido.
El ha habido, ó tenido.
Nos. hemos habido, ó tenido.
Vos. habeis habido, ó tenido.
Ellos han habido, ó tenido.

Pretérito anterior.

Yo hube habido, ó tenido.
Tú hubistes habido, ó tenido.
El hubo habido, ó tenido.
Nos. hubimos habido, ó tenido.
Vos. hubisteis habido, ó tenido.
Ellos hubieron habido, ó tenido.

Pluscuamperfecto.

Yo habia habido, ó tenido.
Tú habías habido, ó tenido.
El habia habido, ó tenido.
Nos. hubimos habido, ó tenido.
Vos. hubisteis habido, ó tenido.
Ellos hubieron habido, ó tenido.

Futuro.

Yo habré, ó tendré.
Tú habrás, ó tendrás.
El habrá, ó tendrá.
Nos. habremos, ó tendremos.

Beaucoup moins.
Un peu plus.
Un peu moins.
Peu.
Très peu.
Large.
Long.
Court.
Très court.
Plus court.
Étroit.
Juste.
Très juste.
Trop large.
Trop étroit.
Asses long.
Assez court.
Petit.
Grand.
Plus petit.
Plus grand.

Circonstances de la vie.

Un enfant.
Un garçon.

Mucho ménos.
Un poco más.
Un poco ménos.
Poco.
Muy poco.
Ancho.
Largo.
Corto.
Muy corto.
Más corto.
Estrecho.
Justo.
Muy justo.
Demasiado ancho.
Demasiado estrecho.
Bastante largo.
Bastante corto.
Pequeño.
Grande.
Más pequeño.
Más grande.

Circunstancias de la vida.

Un niño.—Una criatura.
Un niño.—Un muchacho.

Vous aurez.
Ils auront.

Futur antérieur.

J'aurai eu.
Tu auras eu.
Il aura eu.
Nous aurons eu.

Vous aurez eu.
Ils auront eu.

Conditionnel présent.

J'aurais.
Tu aurais.
Il aurait.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.

Conditionnel passé.

J'aurais eu.
Tu aurais eu.
Il aurait eu.
Nous aurions eu.

Vous auriez eu.
Ils auraient eu.

Impératif.

Aye.
Ayons.
Ayez.

SUBJONCTIF.

Présent ou futur.

Que j'aie.
Que tu aies.

Vos. habreis, ó tendreis.
Ellos habrán, ó tendingán.

Futuro anterior.

Yo habré habido, ó tenido.
Tú habrás habido, ó tenido.
El habrá habido, ó tenido.
Nos. habremos habido, ó tenido.

Vos. habreis habido, ó tenido.
Ellos habrán habido, ó tenido.

Condicional presente.

Yo habria, ó tendria.
Tú habrias, ó tendrias.
El habria, ó tendria.
N. habríamos, ó tendríamos.
V. habríais, ó tendríais.
E. habrian, ó tendrian.

Condicional pasado.

Y. habria habido, ó tenido.
T. habrias habido, ó tenido.
E. habria habido, ó tenido.
N. habríamos habido, ó tenido.
V. habríais habido, ó tenido.
E. habrian habido, ó tenido.

Imperativo.

Hayas-tú, ó tengas.
Hayamos, ó tengamos.
Hayais-vosotros, ó tened.

SUBJUNTIVO.

Presente ó futuro.

Que Y. haya, ó tenga.
» T. hayas, ó tengas.

Une fille.
Un jeune homme.
Des jeunes gens.
Une jeune fille.
Une jeune personne.
Une jeune femme.
Un homme.
Une femme.
Un célibataire.
Un homme marié.
Un veuf.
Un vieillard.
Une femme mariée.
Une veuve.
Une vieille femme.
Un orphelin.
Une orpheline.
Le beau sexe.
La naissance.
Le baptême.
L'adolescence.
L'éducation.
La vie privée de quelqu'un.
La vie politique.
Le mariage.
Le veuvage.
La vieillesse.
La mort.
L'avenir.
Le présent.
Le temps passé.
La famille.
Les parents.
Les enfants.
Le bonheur.
La fortune.
Le malheur.
Les ayeux.—Les aïeux.
Le grand père.
Le père.
Le fils.
Le petit fils.

Una chica.—Una muchacha.
Un jóven.
Jovencitos.
Una jóven.
Jovencitas.
Una mujer jóven.
Un hombre.
Una mujer.
Un soltero.
Un casado.
Un viudo.
Un viejo.—Un anciano.
Una mujer casada.
Una viuda.
Una vieja.
Un huérfano.
Una huérfana.
El bello sexo.
El nacimiento.
El bautizo.
La adolescencia.
La educacion.
La vida privada de alguien.
La vida política.
El casamiento.
La viudedad.
La vejez.
La muerte.
El porvenir.
El presente.—Lo presente.
El tiempo pasado.
La familia.
Los parientes.
Los hijos.—Los niños.
La dicha.—La ventura.
La fortuna.
La desgracia.—La desdicha.
Los abuelos.
El abuelo.
El padre.
El hijo.
El nieto.

Qu'il ait.
Que nous ayons.
Que vous ayez.
Qu'ils aient.

Imparfait.

Que j'eusse.
Que tu eusses.
Qu'il eût.
Que nous eussions.

Que vous eussiez.
Qu'ils eussent.

Passé.

Que j'aie eu.
Que tu aies eu.
Qu'il ait eu.

Que nous ayons eu.

Que vous ayez eu.

Qu'ils aient eu.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse eu.

Que tu eusses eu.

Qu'il eût eu.

Que nous eussions eu.

Que vous eussiez eu.

Qu'ils eussent eu.

Que E. haya, ó tenga.
» N. hayamos, ó tengamos.
» V. hayais, ó tengais.
» E. hayan, ó tengan.

Imperfecto.

Que Y. hubiese, ó tuviese.
» T. hubieses, ó tuvieses.
» E. hubiese, ó tuviese.
» N. hubiésemos, ó tuviésemos
» V. hubiéseis ó tuviéseis.
» E. hubiesen, ó tuviesen.

Pasado.

Que Y. haya habido, ó tenido.
» T. hayas habido, ó tenido.
» E. haya habido, ó tenido.
» N. hayamos habido, ó tenido.
» V. hayais habido, ó tenido.
» E. hayan habido, ó tenido.

Plusquam-perfecto.

Que Y. hubiese habido, ó tenido.
» T. hubieses habido, ó tenido.
» E. hubiese habido, ó tenido.
» N. hubiésemos habido, ó tenido.
» V. hubiéseis habido, ó tenido.
» E. hubiesen habido, ó tenido.

La grand'mère.
La mère.
La fille.
La petite fille.
Le grand oncle.
Un oncle.
Un neveu.
Un cousin.
Nos cousins.
Une grand'tante.
La tante.
Une cousine.
La nièce.
Le frère.
Le frère aîné.
Le frère cadet.
Plusieurs frères.
La sœur.
La sœur aînée.
Une jeune sœur.
La petite sœur.
Le beau père.
La belle mère.

Un beau frère.

La belle sœur.

Le beau fils.
La belle fille.
Des frères jumeaux.
Le cousin germain.
La cousine germaine.
Un parrain.
La marraine.
Le filleul.
Une nourrisse.
Un frère de lait.
Un nouveau nè.
Un enfant légitime.
Un enfant naturel.
Un enfant trouvé.

La abuela.
La madre.
La hija.
La nieta.
El tío mayor.
Un tío.
Un sobrino.
Un primo.
Nuestros primos.
Una tía mayor.
La tía.
Una prima.
La sobrina.
El hermano.
El hermano mayor.
El hermano menor.
Vários hermanos.
La hermana.
La hermana mayor.
Una hermana menor.
La hermanita.
El padre político.—El suegro.
La madre política.—La suegra.
Un hermano político.—Un cuñado.
La hermana política.—La cuñada.
El hijo político.—El yerno.
La hija política.—La nuera.
Hermanos gemelos.
El primo hermano.
La prima hermana.
Un padrino.
La madrina.
El ahijado.
Una nodriza.
Un hermano de leche.
Un recién nacido.
Un hijo legítimo.
Un hijo natural.
Un niño expósito.

Verbe auxiliaire.

ETRE.

Infinitifs.

Présent.—Etre.

Passé.—Avoir été.

Participes.

Présent.—Etant.

Passé.—Ayant été.

Indicatif présent.

Je suis.

Tu es.

Il est.

Nous sommes.

Vous êtes.

Ils sont.

Imparfait.

J'étais.

Tu étais.

Il était.

Nous étions.

Vous étiez.

Ils étaient.

Passé défini.

Je fus.

Tu fus.

Il fut.

Nous fûmes.

Vous fûtes.

Ils furent.

Verbo auxiliar.

SER, Ó ESTAR.

Infinitivos.

Presente.—Ser, ó estar.

Pasado.—Haber sido, ó estado.

Participios.

Presente.—Siendo, ó estando.

Pasado.—Habiendo sido, ó estado.

Indicativo presente.

Y. soy, ó estoy.

T. eres, ó estás.

E. es, ó está.

N. somos, ó estamos.

V. sois, ó estais.

E. son, ó están.

Preterito imperfecto.

Y. era, ó estaba.

T. eras, ó estabas.

E. era, ó estaba.

N. éramos, ó estábamos.

V. érais, ó estábais.

E. eran, ó estaban.

Preterito definido.

Y. fui, ó estuve.

T. fuistes, ó estuvistes.

E. fué, ó estuvo.

N. fuimos, ó estuvimos.

V. fuisteis, ó estuvisteis.

E. fueron, ó estuvieron.

Un bâtard.

La vue.
L'odorat.
Le goût.
L'ouïe.
Le toucher.
Les cheveux.
Un cheveu.
La tête.
Le cerveau.
Les tempes.
Le front.
L'œil.
Les yeux.
Les cils.
Les sourcils.
Les paupières.
Les joues.
Les oreilles.
La bouche.
Les dents.
Les lèvres.
La langue.
La barbe.
Les favoris.
Les moustaches.
Les tresses.
Le cou.
La gorge.
Les épaules.
Une épaule.
L'aisselle.
Les bras.
Mon bras.
Les coudes.
Les poignets.
Les poings.
Les mains.
Les doigts.
Les ongles.
L'index.

Un bastardo.

La vista.
El olfato.
El gusto.
El oído.
El tacto.
Los cabellos.
Un pelo.—Un cabello.
La cabeza.
El cerebro.
Las sienes.
La frente.
El ojo.
Los ojos.
Las pestañas.
Las cejas.
Los párpados.
Las mejillas.
Las orejas.
La boca.
Los dientes.
Los labios.
La lengua.
La barba.
Las patillas.
El bigote.—Los bigotes.
Las trenzas.
El cuello.
La garganta.
Los hombros.
Un hombro.
El sobaco.
Los brazos.
Mi brazo.
Los codos.
Las muñecas.
Los puños.
Las manos.
Los dedos.
Las uñas.
El índice.

Passé indéfini.

J'ai été.
Tu as été.
Il a été.
Nous avons été.
Vous avez été.
Ils ont été.

Passé antérieur.

J'eus été.
Tu eus été.
Il eut été.
Nous eûmes été.
Vous eûtes été.
Ils eurent été.

Plus-que-parfait.

J'avais été.
Tu avais été.
Il avait été.
Nous avions été.
Vous aviez été.
Ils avaient été.

Futur.

Je serai.
Tu seras.
Il sera.
Nous serons.
Vous serez.
Ils seront.

Futur antérieur.

J'aurai été.
Tu auras été.
Il aura été.
Nous aurons été.

Prétérito indefinido.

Y. he sido, ó estado.
T. has sido, ó estado.
E. ha sido, ó estado.
N. hemos sido, ó estado.
V. habeis sido, ó estado.
E. han sido, ó estado.

Prétérito anterior.

Y. hube sido, ó estado.
T. hubistes sido, ó estado.
E. hubo sido, ó estado.
N. hubimos sido, ó estado.
V. hubisteis sido, ó estado.
E. hubieron sido, ó estado.

Pluscuam-perfecto.

Y. habia sido, ó estado.
T. habias sido, ó estado.
E. habia sido, ó estado.
N. habíamos sido, ó estado.
V. habíais sido, ó estado.
E. habian sido, ó estado.

Futuro simple.

Y. seré, ó estaré.
T. serás, ó estarás.
E. será, ó estará.
N. seremos, ó estaremos.
V. sereis, ó estareis.
E. serán, ó estarán.

Futuro anterior.

Y. habré sido, ó estado.
T. habrás sido, ó estado.
E. habrá sido, ó estado.
N. habremos sido, ó estado.

Les phalanges.
La poitrine.
Les poumons.
Les côtes.
L'estomac.
Les côtés.
Le ventre.
L'aine.
La cuisse.
Les cuisses.
Un genou.
Les genoux.
Les jambes.
Cette jambe.
Les mollets.
Les chevilles.
Les talons.
Les pieds.
Les entrailles.
Les intestins.
Le cœur.
Le foie.
La vessie.
La rate.
La chair.
Les os.
La moëlle.
Les muscles.
Les nerfs.
Les artères.
Une artère.
Les veines.
Les articulations.
Les humeurs.
Le sang.
La bile.
La sueur.
Les larmes.
Le lait.
Le cadavre.
Un squelette.
La matière.

Las falanges.
El pecho.
Los pulmones.
Las costillas.
El estómago.
Los costados.
El vientre.
La ingle.
El muslo.
Los muslos.
Una rodilla.
Las rodillas.
Las piernas.
Esta pierna.
Las pantorrillas.
Los tobillos.
Los talones.
Los piés.
Las entrañas.
Los intestinos.
El corazon.
El hígado.
La vegiga.
El bazo.
La carne.
Los huesos.
El tuétano.
Los músculos.
Los nervios.
Las arterias.
Una arteria.
Las venas.
Las articulaciones.
Los humores.
La sangre.
La bilis.
El sudor.
Las lágrimas.
La leche.
El cadáver.
Un esqueleto.
La materia.

Vous *aurez* été.
Ils *auront* été.

Conditionnel présent.

Je serais.
Tu serais.
Il serait.
Nous serions.
Vous seriez.
Ils seraient.

Passé.

J'*aurais* été.
Tu *aurais* été.
Il *aurait* été.
Nous *aurions* été.
Vous *auriez* été.
Ils *auraient* été.

Impératif.

Sois—Soyons.—Soyez.

» » »

SUBJONCTIF.

Présent, ou futur.

Que je soie.
Que tu soies.
Qu'il soit.
Que nous soyons.
Que vous soyez.
Qu'ils soient.

Imparfait.

Que je fusse.
Que tu fusses.

V. habreís sido, ó estado.
E. habrán sido, ó estado.

Condicional presente.

Y. sería, ó estaria.
T. serías, ó estarías.
E. sería, ó estaria.
N. seríamos, ó estaríamos.
V. seriais, ó estariais.
E. serían, ó estarían.

Pasado.

Y. habría sido, ó estado.
T. habrías sido, ó estado.
E. habría sido, ó estado.
N. habríamos sido, ó estado.
V. habríais sido, ó estado.
E. habrían sido, ó estado.

Imperativo.

Sé tú.—Seamos.—Sed vos-
otros.
Está tú.—Estemos.—Estad.

SUBJUNTIVO.

Presente, ó futuro.

Que Y. sea, ó esté.
» T. seas, ó estés.
» E. sea, ó esté.
» N. seamos, ó estemos.
« V. seais, ó esteis.
» E. sean, ó estén.

Imperfecto.

Que Y. fuese, ó estuviese.
» T. fueses, ó estuvieses.

La beauté.
La laideur.
Les cris.
Un cri.
La digestion.
L'embonpoint.
Un éternu.
La force.
La faiblesse.
La faim.
La soif.
L'haleine.
Le hoquet.
La maigreur.
La démarche.
Les pas.
La parole.
La langue.
Le pouls.
Le repos.
La respiration.
Un rêve.—Un songe.
Les rides.
Le rire.
Les pleurs.
Les larmes.
Un sanglot.
La santé.
Le silence.
Le sommeil.
Les soupirs.
Un soupir.
Le sourire.
La taille.
Le teint.
La voix.
Les souffrances.
La jouissance.

La belleza.—La hermosura.
La fealdad.
Los gritos.
Un grito.
La digestion.
La gordura.—La obesidad.
Un estornudo.
La fuerza.
La debilidad.
El hambre.
La sed.
El aliento.
El hipo.
El flaqueza.
El aire.—El porte.
Los pasos.
La palabra.
La lengua.
El pulso.
El descanso.
La respiracion.
Un sueño.
Las arrugas.
La risa.
El llanto.
Las lágrimas.
Un sollozo.
La salud.
El silencio.
El sueño.
Los suspiros.
Un suspiro.
La sonrisa.
El talle.—La estatura.
La tez.
La voz.
Los sufrimientos.
El goce.

Qu'il fût.
Que nous fussions.

Que vous fussiez.
Qu'ils fussent.

Passé.

Que j'aie été.
Que tu aies été.
Qu'il ait été.
Que nous ayons été.

Que vous ayez été.
Qu'ils aient été.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse été.
Que tu eusses été.
Qu'il eût été.
Que nous eussions été.

Que vous eussiez été.

Qu'ils eussent été.

Que E. fuese, ó estuviese.
» N. fuésemos, ó estuviésemos.
» V. fuéseis, ó estuviéseis.
» E. fuesen, ó estuviesen.

Pasado.

Que Y. haya sido, ó estado.
» T. hayas sido, ó estado.
» E. haya sido, ó estado.
» N. hayamos sido, ó estado.
» V. hayais sido, ó estado.
» E. hayan sido, ó estado.

Pluscuam-perfecto.

Que Y. hubiese sido, ó estado.
» T. hubieses sido, ó estado.
» E. hubiese sido, ó estado.
» N. hubiésemos sido, ó estado.
» V. hubiéseis sido, ó estado.
» E. hubiesen sido, ó estado.

REGLAS GENERALES.

Modelos para la conjugacion de todos los verbos franceses, segun la terminacion de los presentes de infinitivo: las demás insignificantes irregularidades, sólo la práctica puede enseñarlas.

MALADIES.—INFIRMITÉS.

Un abcès.
Un accouchement.
L'agonie.
Un cancer.
Des angines.
Une apoplexie.
Une blessure.
Un bouton.
Une brulure.
Une cataracte.
Le choléra.
Une chûte.
Une rechûte.
Une cicatrice.
Ces cicatrices.
Une colique.
La contagion.
La convalescence.
Un convalescent.
Un cors au pied.
Un coup.
Une coupure.
Une dartre.
Le délire.
Une démangeaison.
Une douleur.
Cette douleur.
Un empoisonnement.
Une enflure.
Des angelures.
Une érisipèle.
Un étourdissement.
Un évanouissement.
La fièvre.
Une fistule.
Une fluxion.
La folie.
Un fou.

ENFERMEDADES.—DOLENCIAS.

Un abceso.
Un parto.
La agonía.
Un cáncer.
Anginas.
Una apoplejía.
Una herida.
Un grano.
Una quemadura.
Una catarata.
El cólera.
Una caída.
Una recaída.
Una cicatriz.
Estas cicatrices.
Un cólico.
El contagio.
La convalescencia.
Un convalesciente.
Un callo.
Un golpe.
Una cortadura.
Un herpes.
El delirio.
Una comezon.
Un dolor.
Este dolor.
Un envenenamiento.
Una hinchazon.
Sabañones.
Una erisipela.
Un vahido.
Un desmayo.
La fiebre, ó calentura.
Una fistula.
Una fluxion.
La locura.
Un loco.

PREMIERE CONJUGAISON EN ER.

Règle première. Modèle pour la généralité des verbes dont le présent de l'infinitif termine en er.

CHANTER.

INFINITIFS.

Présent.—Chanter.
Passé.—Avoir chanté.

Participes.

Présent.—Chantant.
Passé.—Ayant chanté.
Futur.—Devant chanter.

INDICATIF.

Présent.

Je chante.
Tu chantes.
Il chante.
Nous chantons.
Vous chantez.
Ils chantent.

Imparfait.

Je chantais.
Tu chantais.
Il chantait.
Nous chantions.
Vous chantiez.
Ils chantaient.

Passé défini.

Je chantai.

PRIMERA CONJUGACION EN ER.

Regla primera. Modelo para la generalidad de los verbos cuyos presentes de infinitivo terminan en er.

CANTAR.

INFINITIVOS.

Presente.—Cantar.
Pasado.—Haber cantado.

Participios.

Presente.—Cantando.
Pasado.—Habiendo cantado.
Futuro.—Debiendo cantar.

INDICATIVO.

Presente.

Y. canto.
T. cantas.
E. canta.
N. cantamos.
V. cantais.
E. cantan.

Preterito imperfecto.

Y. cantaba.
T. cantabas.
E. cantaba.
N. cantábamos.
V. cantábais.
E. cantaban.

Preterito definido.

Y. canté.

Une folle.
Des fous.
L'idiotisme.
Un idiot.
Une fracture.
Un frisson.
La cangrène.
Les glandes.
La goutte.
La gravelle.
La grippe.
Une guérison.
L'idropisie.
Une indigestion.
Une inflammation.
La jaunisse.
Une luxation.
Le mal de tête.
Le mal de dents.
Mal de cœur.
Un myoppe.
Un panaris.
Une piqûre.
Une plaie.
Un rhumatisme.
Un rhume.
La rougeole.
Le scorbut.
La toux.
Une ulcère.
La petite vérole.
La fièvre jaune.
Un aveugle.
Un bègue.
Un boiteux.
Un borgne.
Un bossu.
Un géant.
Un homme chauve.
Un homme ivre.
Un ivrogne.
Un louche.

Una loca.
Locos.
El idiotismo.
Un idiota.
Una fractura.
Un calofrio.
La gangrena.
Las glándulas.
La gota.
El mal de piedra.
La grippa.—El dengue.
Una cura,—ó curacion.
La hidropesia.
Una indigestion.
Una inflamacion.
La ictericia.
Una dislocacion.
El dolor de cabeza.
El dolor de muelas.
Mal de corazon.
Un miope.
Un panadizo.
Una picadura.
Una llaga.
Un reumatismo.
Un resfriado.
El sarampion.
El escorbuto.
La tos.
Una úlcera.
Las viruelas.
La fiebre amarilla.
Un ciego.
Un tartamudo.
Un cojo.
Un tuerto.
Un jorobado.
Un gigante.
Un calvo.
Un hombre ébrio.
Un borracho.
Un vizo.

Tu chantas.
Il canta.
Nous chantâmes.
Vous chantâtes.
Ils chantèrent.

Passé indéfini.

J'ai.
Tu as.
Il a.
Nous avons.
Vous avez.
Ils ont. } Chanté.

Passé antérieur.

J'eus.
Tu eus.
Il eus.
Nous eûmes.
Vous eûtes.
Ils eurent. } Chanté.

Plus-que-parfait.

J'avais.
Tu avais.
Il avait.
Nous avions.
Vous aviez.
Ils avaient. } Chanté.

Futur.

Je chanterai.
Tu chanteras.
Il chantera.
Nous chanterons.
Vous chanterez.
Ils chanteront.

T. cantastes.
E. cantó.
N. cantamos.
V. cantásteis.
E. cantaron.

Prétérito indefinido.

Y. he.
T. has.
E. ha.
N. hemos.
V. habeis.
E. han. } Cantado.

Prétérito anterior.

Y. hube.
T. hubistes.
E. hubo.
N. hubimos.
V. hubisteis.
E. hubieron. } Cantado.

Pluscuam-perfecto.

Y. habia.
T. habias.
E. habia.
N. habíamos.
V. habiais.
E. habian. } Cantado.

Futuro.

Y. cantaré.
T. cantarás.
E. cantará.
N. cantaremos.
V. cantareis.
E. cantarán.

Un malade.
Une maladie.
Les maladies.
Un manchot.
Un nain.
Un poitrinaire.
Un somnambule.
Un sourd-muet.
Un sourd.
Un muet.
Une muette.
Une femme sourde.
Une pulmonie.
Un anévrisme.

ALIMENTS.

Le chocolat.
Du café.
Du café au lait.
Un déjeuner.
Le déjeuner.
Le diner.
Une collation.
Un souper.
Notre souper.
Un banquet.
Un convive.
L'hotellier.
Un couvert.
Le couteau.
Une fourchette.
Cette cuillère.
Le pain.
Le vin.
Ce verre d'eau.
Un petit pain.
Une bouteille de vin.
Le pot à eau.
Le bouillon.
Un bol de bouillon.

Un enfermo.
Una enfermedad.
Las enfermedades.
Un manco.
Un enano.
Un tísico.
Un sonámbulo.
Un sordo-mudo.
Un sordo.
Un mudo.
Una muda.
Una mujer sorda.
Una pulmonía.
Un aneurismo.

ALIMENTOS.

El chocolate.
Café.
Café con leche.
Un almuerzo.
El almuerzo.
La comida.
Una merienda.
Una cena.
Nuestra cena.
Un banquete.
Un convidado.
El fondista.
Un cubierto.
El cuchillo.
Un tenedor.
Esta cuchara.
El pan.
El vino.
Este vaso de agua.
Un panecillo.
Una botella de vino.
El jarro del agua.
El caldo.
Una taza de caldo.

LOS MISTERIOS DE ROMA

ó sea la

HISTORIA DEL PODER TEMPORAL

desarrollada

por el autor de los misterios de Roma, el Sr. Enrique Brevint, con el fin de dar a conocer la historia del poder temporal de los papas, desde el tiempo de Constantino hasta el presente, y de demostrar que el poder temporal de los papas es un poder temporal, y no un poder espiritual, como se ha pretendido siempre.

POB. E. H.

ESTADO DE ROMA

1868

DON ENRIQUE BREVINT

Este libro es una obra importante en la historia de la Iglesia, y en la de la civilización. El autor, Sr. Enrique Brevint, ha tratado con mucha claridad y precisión el asunto de los misterios de Roma, y de la historia del poder temporal de los papas. El libro es muy interesante y útil para todos los que se interesan por la historia de la Iglesia y por la de la civilización. El precio de este libro es de 2 reales.

LOS MISTERIOS DE ROMA

Ó SEA LA

HISTORIA DEL PODER TEMPORAL,

descubriendo

SUS INTRIGAS, SUS CRÍMENES, SUS CONSPIRACIONES, EL TRÁFICO DE
LOS OBJETOS SAGRADOS, LA VENTA DE INDULGENCIAS Y BEATIFICACIONES
DE GRACIAS Y DISPENSAS, Y DE CUANTO SE RELACIONA CON LA CÔRTE
DE ROMA,

POR E. B.

TRADUCIDA DEL FRANCÉS

POR

DON ENRIQUE BENAVENT.

Esta interesante obra constará de un tomo de regulares dimensiones, que se repartirá por entregas de ocho páginas, al precio de medio real cada entrega.

Los suscritores de fuera de Madrid podrán remitir el importe adelantado de veinte entregas, que les serán remitidas franco.

Dirigir los pedidos á la Administracion, calle Ancha de San Bernardo, 54, 2.º—Madrid.

LIBRERIA DE FRANCISCO DE SAN BERNARDO, 54, MADRID.